

WANG WEI 王維 (701-761)

1

山居即事
Shān jū jí shì

寂寞掩柴扉，
jì mò yǎn chái fēi，

蒼茫對落暉。
cāng máng duì luò huī。

鶴巢松樹遍，
Hè cháo sōng shù biàn，

人訪蕁門稀。
rén fǎng bì mén xī。

嫩竹含新粉，
Nèn zhú hán xīn fěn，

紅蓮落故衣。
hóng lián luò gù yī。

渡頭燈火起，
Dù tóu dēng huǒ qǐ，

處處采菱歸。
chù chù cǎi líng guī。

Séjour dans la montagne

Solitude, fermant le portail en branchages

vaste, flou, face aux rayons du couchant

nids de grue, partout dans les pins

hommes en visite, à ma porte rustique, rares

jeunes bambous, referment le pollen nouveau

lotus rouges, laissent tomber leurs vieilles robes

à l'embarcadère, des feux de lanternes s'animent

de partout; les ramasseuses de châtaignes d'eau, de retour

(Trad. Hervé Collet)

2

渭 川 田 家
Wèi chuān tián jiā

斜 光 照 墟 落， 窮 巷 牛 羊 歸。
xié guāng zhào xū luò , qióng xiàng niú yáng guī 。

野 老 念 牧 童， 倚 杖 候 荆 扉。
Yě lǎo niàn mù tóng , yǐ zhàng hòu jīng fēi 。

雉 雉 麥 苗 秀， 蠶 眠 桑 葉 稀。
Zhì gòu mài miáo xiù , cán mián sāng yè xī 。

田 夫 荷 鋤 至， 相 見 語 依 依。
Tián fū hé chú zhì , xiāng jiàn yǔ yī yī 。

即此羨閑逸， 悵然吟《式微》。
Jí cǐ xiàn xián yì , chàng rán yín 《shì wēi》 。

Les paysans du val de Wei

Quand le soleil oblique éclaire le village,
Encombrant les ruelles, rentrent bœufs et moutons.
Le vieil homme des champs guette son petit pâtre :
Sur sa canne il attend à la porte d'épine.
Le blé monte en épis, et les faisans caquètent;
Le mûrier s'éclaircit, les vers à soie s'endorment.
Voici les laboureurs, une houe sur l'épaule;
On s'aborde, on se parle, on ne peut se quitter.
J'envie en cet instant leur clame insouciance;
Amer, je récite à mi-voix l'ode « Che-wei ».

Shijing, ode Shiwei 式微 (che-wei) :

式微式微，胡不歸？微君之故，胡為乎 中 露？
Shì wēi shì wēi , hú bù guī ? Wēi jūn zhī gù , hú wèi hū zhōng lù ?

式微式微，胡不歸？微君之躬，胡為乎泥 中 ？
Shì wēi shì wēi , hú bù guī ? Wēi jūn zhī gōng , hú wèi hū ní zhōng ? (

1. Oh ! comme nous sommes abaissés ! Que ne retournons-nous dans notre pays ? Si ce n'était à cause de vous, prince, aurions-nous consenti à vivre ici dans le déshonneur ?

2. Quel abaissement ! quel abaissement ! Que ne retournons-nous dans notre pays ? Si ce n'était pour votre personne, prince, aurions-nous jamais consenti à vivre ici dans l'avilissement ? (Trad. Couvreur)

3

送 別
Sòng bié

山 中 相 送 罷
shān zhōng xiāng sòng bà

日 暮 掩 柴 扉。
rì mù yǎn chái fēi 。

春 草 明 年 綠
Chūn cǎo míng nián lǜ

王 孫 歸 不 歸
wáng sūn guī bù guī 。

Bon voyage

Après nos adieux dans la montagne,
J'ai refermé ma porte sur le couchant.
Chaque année le printemps ranime sa verdure ...
Et toi, noble cœur, quand reviendras-tu ?
(Trad. P. Carré)

4

秋 夜 獨 坐
qiū yè dú zuò

獨 坐 悲 雙 鬢， 空 堂 欲 二 更。
dú zuò bēi shuāng bìn , kōng táng yù èr gèng 。

雨 中 山 果 落， 燈 下 草 蟲 鳴。
yǔ zhōng shān guǒ luò , dēng xià cǎo chóng míng 。

白 髮 終 難 變， 黃 金 不 可 成。
bái fà zhōng nán biàn , huáng jīn bù kě chéng 。

欲 知 除 老 病， 唯 有 學 無 生。
yù zhī chú lǎo bìng , wéi yǒu xué wú shēng 。

Nuit d'automne, assis, seul
seul assis, m'attristant de mes deux tempes
salle vide, bientôt la deuxième veille
avec la pluie, tombent les fruits de la montagne
sous la lampe, crépitent les insectes des herbes
cheveux blancs, difficile de les changer
or jaune, impossible de l'obtenir
comment éliminer vieillesse et maladie ?
simplement apprendre la non naissance (Trad. Hervé Collet)

5

終南山
Zhōng nán shān

太乙近天都，連山接海隅。
tài yǐ jìn tiān dū , lián shān jiē hǎi yú 。

白雲回望合，青靄入看無。
bái yún huí wàng hé , qīng ǎi rù kàn wú 。

分野中峯變，陰晴衆壑殊。
fēn yě zhōng fēng biàn , yīn qíng zhòng hè shū 。

欲投人處，隔水問樵夫。
yù tóu rén chù sù , gé shuǐ wèn qiáo fū 。

Faîte suprême, proche de la Citadelle céleste
De mont en mon s'étend jusqu'à la mer.
Contemplés, les nuages se rejoignent,
Pénétrés, les rayons verts se dissipent.
Entraînant les étoiles, tourne le haut sommet.
embrassant yin-yang, ondoient les vallées ...
Descendre et chercher un gîte pour la nuit :
Près du ruisseau, parlons au bûcheron ...
(Trad. François Cheng)

6

酬 張 少 府
Chóu zhāng shǎo fǔ

晚 年 惟 好 靜 ， 萬 事 不 關 心 。
wǎn nián wéi hǎo jìng , wàn shì bù guān xīn 。

自 顧 無 長 策 ， 空 知 返 舊 林 。
zì gù wú cháng cè , kōng zhī fǎn jiù lín 。

松 風 吹 解 帶 ， 山 月 照 彈 琴 。
sōng fēng chuī jiě dài , shān yuè zhào dàn qín 。

君 問 窮 通 理 ， 漁 歌 入 浦 深 。
jūn wèn qióng tōng lǐ , yú gē rù pǔ shēn 。

Sur le tard, je n'aime que la quiétude.
Loin de mon esprit la vanité des choses.
Dénué de ressources, il me reste la joie
De retourner à ma forêt ancienne.
La brise des pins me dénoue la ceinture;
La lune caresse les sons de ma cithare.
Quelle est, demandez-vous, l'ultime vérité ?
Ce chant de pêcheur, dans les roseaux, qui s'éloigne ...
(Trad. François Cheng)

7

終南別業 唐
Zhōng nán bié yè táng

中歲頗好道，晚家南山垂。
zhōng suì pō hǎo dào , wǎn jiā nán shān chuí 。

興來每獨往，勝事空自知。
Xīng lái měi dú wǎng , shèng shì kōng zì zhī 。

行到水窮處，坐看雲起時。
Xíng dào shuǐ qióng chù , zuò kàn yún qǐ shí 。

偶然值林叟，談笑無還期。
Ōu rán zhí lín sǒu , tán xiào wú huán qī 。

Mon refuge au pied de Chung-nan
Au milieu de l'âge : bien aimer la Voie
Sur le tard au pied de Chung-nan
Désir naître souvent seul s'y rendre
Choses riches en soi-même connaître
Marcher jusqu'à source épuiser endroit
S'asseoir contempler nuages naître moment
Par hasard rencontre homme de forêt
Parler-rire sans avoir date de retour
(Trad. François Cheng)

8

過 香 積 寺
Guò xiāng jī sì

不 知 香 積 寺， 數 裡 入 雲 峰。
bù zhī xiāng jī sì , shù lǐ rù yún fēng 。

古 木 無 人 徑， 深 山 何 處 鐘。
Gǔ mù wú rén jìng , shēn shān hé chù zhōng 。

泉 聲 咽 危 石， 日 色 冷 青 松。
Quán shēng yān wēi shí , rì sè lěng qīng sōng 。

薄 暮 空 潭 曲， 安 禪 制 毒 龍。
Bó mù kōng tán qū , ān chán zhì dú lóng 。

Qui le connaît, le temple du Parfum-caché ?
Sentiers à travers l'antique forêt : nulle trace.
Au cœur du mont, sons de cloche, venant d'où ?
Bruits de sources, sanglots de rocs dressés ;
Teinte du soleil, fraîcheur entre les pins.
Au soir, sur l'étang désert, méditant le Ch'an,
Quelqu'un apprivoise le dragon venimeux.
(Trad. François Cheng)